

РАЗДЕЛ IV ПЕРЕВОДЫ

УДК 80:378(930.25)

Е. А. Хвальков

ПЕРЕВОД V, 12–24 «СИНОПСИСА ИСТОРИИ» ИОАННА СКИЛИЦЫ: КОНЕЦ МАКЕДОНСКОЙ ДИНАСТИИ

Аннотация: Иоанн Скилица – византийский чиновник (куропалат и друнгарий виглы в 1081–1118 гг. при Алексее Комнине), летописец и историк XI – начала XII вв., автор одного из самых значимых произведений по истории Византии – «Синопсис истории» или «Обозрение историй» (*Σύνοψις Ἰστοριῶν*), охватывающего период со смерти Никифора I Геника в 811 году до свержения Михаила VI в 1057 г. и продолжающего работы Георгия Синкелла и Феофана Исповедника (о чём Скилица сам говорит в риторическом проимии), существует также продолжение «Синопсиса истории», доведённое до 1079 г., тоже приписываемое Скилице. «Синопсис истории» Иоанна Скилицы является одним из основных источников информации о византийской истории периода IX–XI веков. Как заявляет сам автор, в своём изложении он стремился к объективности и точности. «Синопсис истории» является ценным источником для исследователей истории Византии. В своём произведении Иоанн Скилица описывает множество значимых событий и деяний правителей того времени. Он подробно рассматривает борьбу за власть, внешнюю политику и общественные движения того периода. Кроме того, в «Синопсисе истории» содержится множество сведений об армии, экономике и культуре Византии. К «Синопсису истории» обращались как зарубежные¹, так и отечественные² историки. Иоанн Скилица считается одним из самых авторитетных историков Византии, и его произведение является образцом летописания того времени.

Предлагаемый текст посвящён царствованию Михаила III (сына Феофила (842–867)) и его матери Феодоры (842–862).

Переведено по изданию: *Ioannis Scylitzae. Synopsis historiarum. Recensuit Ioannes Thurn. Published by de Gruyter, Berolini, Novi Eboraci. 1973.*

Ключевые слова: Михаил III, Феодора, Византийская империя, Константинополь, Варда, Петроня.

Сведения об авторе перевода: Хвальков Евгений Александрович, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, преподаватель департамента истории НИУ Высшая Школа Экономики – Санкт-Петербург (Россия, Санкт-Петербург).

¹Prokić B. Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes. Münch., 1906. Grabar A., Manoussacas M. L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Venise, 1979.

²Сюзюмов М. Я. Об источниках Льва Диакона и Скилицы // Византийское обозрение. 1916. Т. 2/1.



E-mail: cosmadamian@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-7638>

Цитирование: Хвальков Е. А. Перевод V, 12–24 «Синописца истории» Иоанна Скилицы: Конец Македонской династии // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 2 (35). С. 246–263.

Поступила в редакцию: 19.08.2024

Принята к публикации: 16.12.2024

V, 12–24. Конец Македонской династии: царствование Михаила III (сына Феофила (842–867)) и его матери Феодоры (842–862)

12. Варда решил вести военный поход вместе с императором, который только что достиг зрелого возраста и оставил половое созревание позади, против измаильян и против Амра³, эмира Мелитены⁴. Когда они прибыли на вражескую землю, они предстали перед Самосатой⁵. Самосата – город на берегу Евфрата, ощетинившийся мощью и силой. Они приступили к осаде. Изображая испуг, сарацины заперлись внутри. Поскольку ни один из них не выходил за стены, якобы из страха перед императорским войском, римляне оставляли желать лучшего в своих мерах безопасности. На третий день осады, это был день Господень⁶, первый день недели, когда приносилась бескровная жертва⁷ и уже собирались причаститься божественных тайн, сарацины распахнули ворота и бросились наружу,

³Амр – Умар ибн Абдаллах (Убайдаллах) ибн Марван, более известный как Умар аль-Акта или «Умар Однорукий», в греческих источниках называемый Амир (Ἀμερ) или Амброс (Ἀμβρος) (ум. 3 сентября 863 г.) – эмир Малатии (Мелитены) в Малой Азии, правивший с 830-х годов до своей смерти в битве при Лалакаоне. Он был одной из главных угроз безопасности Византии на её восточных рубежах. Важная фигура в арабском и персидском поэтическом наследии.

⁴Мелитена (Μελιτήνη) – область в южной части исторической Малой Армении, между Антиатавром и Евфратом. Была известна благодаря плодородию почвы и местным маслинам и винограду, из которого приготовлялся один из лучших сортов греческого вина – монаритское вино (οίνος Μοναρίτης). Там была расположена одноимённая римская крепость, современный турецкий город Малатья.

⁵Самосата (Σαμόσατα) – город на западном берегу Евфрата. История города началась в III веке до н. э., когда он был основан правителем Самом I как столица Коммагенского царства на территории Леванта, в исторической Армении. Руины города Самсат находятся под водой после строительства плотины.

⁶Т. е. воскресенье.

⁷Т. е. во время Божественной литургии.

во всеоружии, нападая на римлян со всех сторон. Приведённые в замешательство неожиданным характером нападения, последние предприняли решительную попытку бежать. Император Михаил едва смог сесть на коня и с большим трудом уйти. Но весь обоз императора и воинов был захвачен врагом. Карвей, военачальник манихеев, явно превосходил остальных по храбрости. Он не только казнил многих простых воинов, он также взял живыми нескольких знатных людей, не менее сотни командиров и младших офицеров. Большинство из них были освобождены после уплаты выкупа. Исключением стал командир Сеон, скончавшийся в тюрьме.

Прошло два года, и затем Амр⁸, возглавляя войско численностью не менее тридцати тысяч человек, снова выступил против римлян. Желая восполнить прежнее поражение, Михаил собрал войско численностью около сорока тысяч человек из Фракии и Македонии, а затем вышел ему навстречу. Когда Амр услышал об этом, он, срезав путь через труднопроходимую местность, двинулся вперед и напал на ничего не подозревающего императора, с огромной силой отбросив его назад и заставив обратиться в бегство. Он бы тоже попал в плен, если бы Мануил, доместик схол⁹, не проложил ему путь сквозь вражеские ряды и не спас его. Все остальные были разбросаны, и каждый был сам за себя.

13. На второй год после этой войны Амр снова выступил с сорока тысячами человек и напал на римскую землю. Он разорил и опустошил Армянскую фему, а также прибрежные районы; и тогда, говорят, он овладел тем же заблуждением, что и Ксеркс¹⁰, ведь приказал наказать море плетьми за то, что оно не позволяет ему продвигаться дальше. Михаила огорчало это развитие событий, но он не осмелился снова выступить против Амра. Поэтому он поставил командовать римскими войсками брата своей матери, Петрону, наместника фракийской фемы, с приказом выступить против врага в полном составе. Петrona находился тогда недалеко от Эфеса; погрузившись в великую тоску, получив его приказание,

⁸ Амр – Умар ибн Абдаллах (Убайдаллах) ибн Марван, более известный как Умар аль-Акта или «Умар Однорукий», в греческих источниках называемый Амир (Άμερ) или Амброс (Άμβρος) (ум. 3 сентября 863 г.) – эмир Малатии (Мелитены) в Малой Азии, правивший с 830-х годов до своей смерти в битве при Лалакаоне. Он был одной из главных угроз безопасности Византии на её восточных рубежах. Важная фигура в арабском и персидском поэтическом наследии.

⁹ Должность в армии Византии, существовала до XIV в.

¹⁰ Ксеркс I Великий (Хšayāršā, 518 г. – август 465 г. до н. э.) – четвёртый шахиншах Ахеменидской державы в 486–465 годах до н. э. Сын Дария I и Атоссы, дочери Кира II.



он тотчас же вскочил в седло и поехал навестить преподобного Иоанна на горе Латрос. Именно там этот человек, прославившийся своей добродетелью, вёл в то время жизнь аскета. Петрон¹¹ усердно расспрашивал монаха об этом деле. Последний нисколько не колебался при вопросе. Он сказал:

– Выступай против сарацин, сын мой. Бог будет воевать на твоей стороне.

Вооружённый молитвами монаха, он отправился в место под названием Лалакаон¹², которое находится в местности, известной как Гирес. Он устроил засады во всех направлениях, а затем спровоцировал Амра на бой.

Амра окружили со всех сторон, как дикого зверя, и он крайне опасался исхода битвы в этом положении. Он послал за одним из римских пленников и спросил, как называется эта местность, место, где он расположился лагерем, а также река, протекающая мимо. Когда он услышал, что эта местность называется Лалакаон, место Птосон и река Гирес, он посчитал это злым предзнаменованием для себя. Имена означали катастрофу и разрушение для его хозяина.

– Римляне неизбежно отбросят нас назад, – заявил он. – Однако не должно быть никаких колебаний, – сказал он тем, кто был с ним. – Мы должны подняться и мужественно проявить себя в завтрашней битве.

Когда рассвело, зная, что он окружён со всех сторон и что любая попытка прорыва будет тщетной, он решил, что в его интересах будет выступить против позиции, которую, как он видел, защищает Петрону. Он атаковал врага с громким шумом и суматохой. Понимая, что он пытается сделать невозможное, он немного отступил, а затем снова атаковал внезапным натиском, пытаясь создать себе путь к отступлению. Потерпев неудачу снова, он предпринял ту же уловку в третий раз и тогда не знал, что делать дальше. Он мог видеть, как римляне появлялись со всех сторон, готовые атаковать одновременно и с юга, и с севера; его судьба казалась неотвратимой. Он отчаялся в своей жизни и с большой жестокостью бросился на тех, кто находился непосредственно перед ним. Так он упал, смертельно раненый, и ни один из бывших с ним не выжил. Его сына отправили на поиски пищи вместе с частью войска. Услышав о поражении, он поспешно

¹¹Петрона Каматир (Πετρωνᾶς Καματηρός) – византийский чиновник и военный инженер при императоре Феофиле (ок. 829–842 г.), первый византийский стратиг фемы Херсонес (Климаты).

¹²Битва при Лалакаоне (Μάχη τοῦ Λαλακάοντος) – сражение 3 сентября 863 года между войсками Византии и арабов в феме Пафлагония.

отступил к Мелитене¹³, но был преследован клисурархом¹⁴ фемы Харсиан¹⁵ и взят в плен, он и его войско. Все они были переданы главнокомандующему Петроне. Петроне приехал в столицу после столь замечательной победы над Амром¹⁶. Он привёл с собой монаха, предсказавшего победу, воспевая его добродетель. Он восхвалял и возвеличивал его как перед императором, так и перед своим братом Вардой. Петроне был возведён на должность доместика схол, но вскоре умер.

14. Мануил также умер раньше него, унесённый какой-то болезнью. Оставшись один, Варда руководил и нёс ответственность за все государственные дела, постоянно получая взамен императорские почести. Он также притязал на звание и честь кесаря, ведь Михаила не интересовали государственные дела, а только театральные праздники и скачки. Хуже всего было то, что ему не нравилось быть зрителем; он лично управлял колесницей, делая себя игрушкой и посмешищем для всех. Вот чем он занимался, в то время как Варда занимался государственными делами, думая об императорском сане с целью унаследовать его, когда придёт время.

Варда был, однако, и приверженцем светской учёности, занятие которой за многие годы серьёзно обветшало, сойдя почти на нет благодаря хамству и невежеству власти имущих. Он определил место для каждой дисциплины – то, что было доступно для большинства предметов, но для философии, которая превосходила все другие дисциплины, место было назначено внутри самого дворца, в Магнавре. Именно благодаря этому действию науки начали омолаживаться. Однако, каким бы превосходным

¹³Мелитена (Μελιτήνη) – область в южной части исторической Малой Армении, между Антиатавром и Евфратом. Была известна благодаря плодородию почвы и местным маслинам и винограду, из которого приготавлялся один из лучших сортов греческого вина – монаритское вино (οίνος Μοναρίτης). Там была расположена одноимённая римская крепость, современный турецкий город Малатья.

¹⁴Клисурарх – начальник воинов клисуры, административной единицы внутри фемы (обычно крепость с окрестностями).

¹⁵Фема Харсиан (Χαρσιανόν) – военно-административная единица Византийской империи (фема), расположенная в центральной Анатолии (современная Турция), а также одноимённая крепость, давшая название феме.

¹⁶Амр – Умар ибн Абдаллах (Убайдаллах) ибн Марван, более известный как Умар аль-Акта или «Умар Однорукий», в греческих источниках называемый Амир (Άμερ) или Амброс (Άμβρος) (ум. 3 сентября 863 г.) – эмир Малатии (Мелитены) в Малой Азии, правивший с 830-х годов до своей смерти в битве при Лалакаоне. Он был одной из главных угроз безопасности Византии на её восточных рубежах. Важная фигура в арабском и персидском поэтическом наследии.



и знаменитым ни был этот поступок, он недостаточно силён, чтобы стереть с лица земли другие деяния Варды.

15. Льву¹⁷, этому великому человеку и философу, была отведена кафедра философии. Он был племянником патриарха Иоанна¹⁸. Он был назначен на кафедру в Фессалониках, но и он был свергнут, когда враги икон были изгнаны. Когда его повысили на эту учёную должность, у него не было никакой должности. Так он впервые попал в поле зрения императора Феофила.

Лев освоил все научные дисциплины лучше, чем любой другой человек знал хотя бы одну из них. Однако именно в бедном жилище он жил и учил желающих всему, чему они хотели научиться. Время шло, и многие студенты добились хороших успехов в обучении. Был один молодой человек, достигший высочайших успехов в дисциплине геометрии; он стал секретарём командующего. Командир отправился на войну, и юноша последовал за ним. Произошли превратности, и молодой человек попал в плен. Его отдали в рабство одному из вельмож. Тогдашний правитель измаильян Мамун¹⁹ интересовался эллинской наукой и особенно увлекался геометрией. Однажды учитель юноши беседовал с ним о научных интересах амир аль-муминина и о его увлечении геометрией. Молодой человек сказал:

– Я хотел бы послушать его и его учителей. Я хотел бы знать, какими геометрическими знаниями они обладают.

Это дошло до ушей Мамуна. Он с радостью позвал юношу и, когда тот пришёл, спросил, понял ли он такую-то процедуру. Варвар отнёсся к этому скептически, когда другой уверил его в этом, поскольку он делал вид, что в те дни не было никого, кроме его собственных учителей, сведущих в геометрии. Когда молодой человек заявил, что хотел бы проверить их учение, они сделали это быстрее, чем нужно. Они разработали треугольные и четырёхсторонние фигуры, демонстрируя принципы

¹⁷Лев Математик (около 790 г. – около 870 г.) – византийский математик и механик; архиепископ Фессалоникийский в 840–843 годах. Основатель Магнаврской высшей школы в Константинополе.

¹⁸Патриарх Иоанн VII Грамматик (Ованес Морохарзаний Карабан) – патриарх Константинопольский 21 января 837 г. – 4 марта 843 г., иконоборец.

¹⁹Абуль-Аббас Абдуллах ибн Харун аль-Мамун, более известный как аль-Мамун (19 сентября 786 г. – 9 августа 833 г.) – халиф Арабского халифата с 813 по 833 годы, из династии Аббасидов. Известен основанием Дома мудрости в Багдаде и покровительством наукам, особенно астрономии. Разделял взгляды мутазилитов.

«Начал»²⁰ и обучая его тому, что эта фигура имеет такое-то имя, а другая имеет такое-то имя. Но они не объяснили, как и почему их так назвали. Когда молодой человек увидел, что они гордятся собой и думают, что они так ловко обозначают фигуры, он сказал им:

– Господа! В отношении каждого сообщения и факта первостепенное значение имеет причина, почему это важно. Мне кажется, вы совершенно промахнулись. Вы просто отмечаете существование вещи, толкуя свои комментарии, по-видимому, не подозревая о самом важном.

Это привело их в замешательство. Они попросили его проанализировать и объяснить, почему каждая фигура получила такое название. Он рассмотрел и объяснил причину каждого имени, показав, почему той или иной вещи дано такое-то имя, как в устной, так и в письменной форме. Когда их разум открылся и они поняли, о чём идёт речь, они изумились и спросили его, есть ли ещё такие, как он, в Византии. Он ответил, что их там много и что он сам лучший из учеников, но не из учителей. Они снова расспросили его об этом учителе; кто он такой и жив ли он ещё? Он рассказал им, кто это был, и заверил их, что он всё ещё жив, хотя и жил в бедности, не обращая внимания ни на что, кроме стремления к обучению. Мамун немедленно составил письмо Льву. Текст письма звучал примерно так: «Дерево познаётся по его плодам, и именно по ученику мы узнаём учителя. Поскольку вы, столь продвинувшиеся в изучении природы вещей, остаётесь практически неизвестными своим согражданам, не получая никакой пользы от своих знаний и мудрости, не погнушайтесь прийти к нам и поделиться с нами своей мудростью. Всё племя сарацин преклонится перед тобой, когда ты прибудешь, и ты будешь признан достойным богатства и даров, каких ни один другой человек никогда не мог получить». Он передал это письмо молодому человеку, продемонстрировав свою добрую волю ему с подарками, и отправил его к своему учителю. Он прибыл целым и невредимым обратно в столицу и, найдя философа ещё живым, передал ему письмо. Лев подумал, что может быть опасно получать письменное сообщение от врага без ведома

²⁰ «Начала» (греч. Στοιχεῖα, лат. Elementa) – главный труд Евклида, написанный около 300 г. до н. э. и посвящённый систематическому построению геометрии и теории чисел. Считается вершиной античной математики, итогом её трёхсотлетнего развития и основой для последующих исследований. «Начала», наряду с двумя трудами Автолика из Питаны – древнейшее из дошедших до современности античных математических сочинений; все труды предшественников Евклида известны только по упоминаниям и цитатам позднейших комментаторов.



императора, поэтому он отправился к логофету дрома. Это был Феоктист²¹, позже казненный Вардой. Ему Лев рассказал, как пленник, его бывший ученик, вернулся и передал ему письмо амир аль-муминина. С этими словами он вынул письмо и передал его в руки логофета. Так Лев Философ²² стал известен императору и завоевал его расположение. Ученик, о котором мы говорили, публично провозгласил мудрость Льва, которая до тех пор оставалась неизвестной. Император без промедления вызвал Льва к себе, обогатил его и призвал дать публичное наставление. Он назначил ему место жительства в священной церкви Сорока славных мучеников. Когда Мамун отчаялся в том, что Лев когда-нибудь придёт, он изложил некоторые задачи по геометрии, астрономии и некоторым другим исследованиям, прося ясного объяснения решения каждой из них. Лев не только представил соответствующие решения; чтобы поразить правителя, он также послал ему некоторые указания на то, что должно было произойти. Когда амир аль-муминин получил это известие, охваченный любовью к нему, он вскрикнул, изумляясь мудрости этого выдающегося человека. Он немедленно отправил к Феофилу посольство с письмом, которое гласило примерно следующее:

– Я хотел бы прийти к тебе лично, как к истинному другу, но мне в этом было отказано из-за бремени империи, которое возложил на меня Бог, и великого множества людей, находящихся под моей властью и владычеством. Поэтому я умоляю тебя прислать ко мне на короткое время этого вашего знаменитого человека, выдающегося в философии и других дисциплинах, чтобы поделиться со мной своими знаниями. Ибо меня охватывает неистовая страсть к его науке. Пусть наши племенные и религиозные различия не будут препятствием; но лучше, учитывая чин просящего, пусть его просьба достигнет своей цели через руки разумных и кротких друзей. В знак благодарности за вашу доброту ты получишь сто кентенариев золотом и бессрочный мирный договор.

Когда Феофил получил письмо, он пришёл к выводу, что было бы неуместно, если бы он раздал язычникам эти знания о природе вещей, отличавшие римское племя; поэтому он отклонил эту просьбу. Но Лев у него пользовался ещё большим уважением, и он повысил его до должности архиепископа Фессалоники, уговорив патриарха Иоанна рукополо-

²¹См. выше.

²²Лев Математик (около 790 г. – около 870 г.) – византийский математик и механик; архиепископ Фессалоникийский в 840–843 годах. Основатель Магнаврской высшей школы в Константинополе.

жить его. Как мы сказали выше, Лев и Иоанн были родственниками. После его посвящения он пользовался величайшим почётом у жителей Фессалоник за присущую ему мудрость и его проницательность во всех отраслях знания. Но ему изумлялись более всего по следующей причине. Земля в те дни была бесплодной и не приносила плодов; голод душил жителей Фессалоники и окрестностей. Каждый человек думал, что ему придётся выбирать между тем, чтобы стать беженцем из своего отечества или быть уничтоженным голодом и отсутствием самого необходимого для жизни. Принося им некоторое облегчение в их страданиях, Лев также объявил им время, которое установили для него восходы и указания звёзд, время, в которое он повелел им сеять семя в землю. Это принесло такой урожай, что его хватило на многие годы крестьянам, собиравшим урожай.

Лев говорил, что в столице его учили грамматике и поэзии, но риторике, философии, знанию чисел и доступу к другим дисциплинам он научился, когда был на острове Андрос. Именно там он познакомился с выдающимся человеком Михаилом Пселлом²³, от которого почерпнул лишь зачатки, некоторые теории и несколько отправных точек. Не найдя того, что хотел, он стал обходить монастыри, разыскивая книги, находившиеся в них. Таким образом он обеспечивал и старательно готовил себя к восхождению на наиболее продвинутую ступень такого рода знаний. Удовлетворив свою жажду знаний, он вернулся в столицу и там посеял семена наук в умах тех, кто был готов их получить.

16. Именно это и произошло сначала. Затем, когда ересь иконоборцев была повержена, её сторонники были низложены. В их число входил патриарх Иоанн Грамматик, в то же время был низложен и Лев, тот самый человек, которого Варда назначил руководителем философской школы, как мы уже говорили. Некий Сергий, который был его учеником и был отцом упомянутого выше юноши, был назначен преподавать геометрию, а Феодегий, другой соратник Льва, был назначен для арифметики и астрономии. Всем им были предоставлены щедрые пособия на проживание. Движимый

²³Михаил Пселл (1018 г. – около 1078 г.) – византийский интеллектуал, приближённый ко многим императорам; автор исторических и философских трудов, математик. Считается родоначальником византийского гуманизма – выдвинул в противовес увлечению Аристотелем учение Платона, чем подготовил расцвет платонизма в годы Возрождения. Наиболее известное произведение Пселла – исторический труд «Хронография», написанный в конце XI века и охватывающий период с 976 до 1071 года. Его ценность связана с тем, что Пселл большую часть жизни провёл при дворе и многие события описывает глазами очевидца и участника.



своей страстью к учёбе, Варда часто посещал школу, чтобы поощрять рвение учеников, в результате чего мало-помалу он добился расцвета учёности. Раньше его полностью потушили, и не было видно ни следов, ни угольков.

17. Когда тот же Варда стал кесарем, он постоянно посещал залы суда на Ипподроме и добивался возвращения законов в силу, хотя с течением времени их точный смысл был утерян. Однако, как ни велики и разнообразны были блага, полученные от добрых дел Варды, они были запятнаны и сведены на нет его любовью к первенству, которая была подобна врождённому уродству и пороку, от которого он не мог избавиться. И было нестроение, которое он создал в церкви, возбуждая её и смущая её. Именно поэтому вместо приобретения поистине славной репутации он получил прямо противоположное. Когда трижды блаженный Мефодий²⁴ ушёл из жизни, пробыв на Константинопольском престоле всего четыре года, Игнатий²⁵ был возведён на престол патриархом. Он был внуком императора Никифора²⁶ по материнской линии и сыном отпавшего от власти императора Михаила²⁷. После того, как он отошёл от власти, он был оскоплён и, таким образом, исключён из наследства; он стал монахом, затем игуменом монастыря Сатирос. Возведённый на патриарший престол, он отлучил Варду от церкви за то, что он без причины разлучился со своей женой и сожительствовал со своей любовницей в неуважении к каноническому праву. Хотя Варда просил и умолял, он не смог добиться отпущения грехов; поэтому, потеряв всякую надежду на это, он перешёл в наступление. Он выгнал Игнатия из церкви, подверг его множеству невыносимых страданий и, наконец, запер в гробнице Константина Копронима²⁸ под присмотром самых грубых из свирепых стражников. Этот святейший из людей умер бы от жестокого обращения, если бы не благочестивая душа, воспользовавшаяся отсутствием стражи по той или иной причине, чтобы вывести Игнатия из гробницы

²⁴Патриарх Мефодий I Исповедник (788/800 г. – 14 (18) июня 847 г.) – патриарх Константинопольский с 4 (8) марта 843 года, почитается в лике святителей, память в Православной церкви 14 (27) июня, в Католической церкви – 14 июня.

²⁵Патриарх Игнатий (около 797 г. – 23 октября 877 г.) – патриарх Константинопольский (4 июля 847 г. – 23 октября 858 г. и, вторично, 23 ноября 867 г. – 23 октября 877 г.). Почитается в лике святителей, память совершается 23 октября (по юлианском календарю).

²⁶Никифор I Геник (760 г. – 26 июля 811 г.) – император (802–811), основатель династии Никифора.

²⁷Михаила I.

²⁸Константин V Копроним (718–775) – император с 741 года, сын императора Льва III Исавра, иконоборец, созвавший Иконоборческий собор в 754 году.

и позаботиться о его нуждах соответствующим образом. Тогда Варда, причинив максимальное неудобство, сослал его в Митилену. Многие другие епископы подверглись подобному и даже худшему обращению за то, что они не согласились с происходящим и заявили, что бы ни случилось, они не примут никакого другого патриарха. Тем не менее, в конце концов они уступили воле Варды, некоторые принуждаемые угрозами, некоторые обманутые обещаниями, оставив добродетель и славу ради любви к богатству и разорвав ряды. Варда избрал патриархом Фотия²⁹, человека, известного своей мудростью, который в то время был главой канцелярии. Присутствовавших в то время представители папы римского, посланные против иконоборцев, Варда и Фотий убедили их согласиться с ними. Итак, в церкви святых Апостолов был собран синод, на котором публично сместили Игната, возвращённого из ссылки. Таковы были распутные поступки, порождённые любовью Варды к высшему положению.

18. Флот руссов опустошал и опустошал землю Чёрного моря и всё его побережье. Руссы – беспощадное и дикое племя скифов, живущее к северу от Таврских гор. Они представляли серьёзную опасность для самой столицы, но вскоре сами испытали гнев Божий и вернулись домой. Затем они отправили в столицу делегацию своего народа с просьбой принять священное крещение, что они и сделали. Другой флот, на этот раз с Крита, опустошил сначала Киклады, затем береговую линию до Проконнеса. Были также сильные землетрясения. Худшие из них сотрясли землю в день празднования Вознесения Господня. Стена у Гексакиониона рухнула на землю. Землетрясение разрушило несколько прекрасных церквей, прославленных жилищ, Нику³⁰, расположенную у Золотых ворот Города, и статуи, стоящие рядом с церковью Святой Анны во Втором округе. Лев Философ³¹ открыто заявил, что падение Ники из-за землетрясения предсказало свержение того, кто будет удерживать власть после тогдашнего императора. Реки и источники высохли, и в каждой стране произошли другие бедствия. Хотя он всё это принял к сведению, всё внимание императора было обращено на скачки у церкви святого мученика Маманта, лежащей близ Стенона.

²⁹Патриарх Фотий I (около 820–896) – византийский богослов, патриарх Константинопольский (858–867 и 877–886 годы), выдающийся интеллектуал IX века.

³⁰Древнегреческая богиня, персонификация Победы.

³¹Лев Математик (около 790 г. – около 870 г.) – византийский математик и механик; архиепископ Фессалоникийский в 840–843 годах. Основатель Магнаврской высшей школы в Константинополе.



19. Следующая история не заслуживает того, чтобы её опустить, поскольку она красноречиво свидетельствует как о глупости этого императора, так и об усердии его предшественников. Желая чётко сигнализировать о вторжениях сарацин на римскую землю, чтобы они не могли совершать внезапные атаки, захватывая земли и пленяя жителей деревень, бывшие императоры построили форт на стратегическом возвышении на Киликийском полуострове. Название крепости было Лулон. Как только гарнизон этого форта узнал о нападении, они зажгли огонь. Когда те, кто находился на горе Аргеон, увидели это, они зажигали ещё один огонь, а затем и те, кто был на горе Исамон. Увидев это, люди на горе Эгилон зажигали огонь, а также и в месте под названием Мамант. Затем его примеру следовал Киризос, за ним Мокилос, а затем гора Святого Авксентия сообщала о нападении страже в Большом дворце. Вот так путём череды пожаров весть быстро достигала императора. Когда те, кто жил в сельской местности, узнавали об этом, они укрывались в обнесённых стеной крепостях и спасались от набегов. Такова была процедура, когда однажды, когда Михаил собирался соревноваться на колесницах возле церкви святого мученика Маманта, на маяке зажёгся огонь. Когда он увидел это, его охватил страх, такой же сильный, какой мог бы испытать любой другой человек, подвергающийся опасности своей души, – он опасался, что из-за этого дурного предзнаменования на его собственной гонке на колесницах может не хватить зрителей! Вот как бессовестно он выставил себя на посмешище. Поэтому, чтобы никакие новости о происходящих бедствиях не охладили пыл зрителей, он приказал не зажигать костры ближе к царице городов. В другой раз, а порочность этого человека должна быть наименее явно раскрыта, он стоял в своей колеснице, и стартовые ворота вот-вот должны были быть подняты. Он был одет в цвета венетов; Константин, логофет дрома, ехал за прасинов, Хила – за левков, а Красас – за русием. Затем пришло известие, что Амр³²,

³²Амр – Умар ибн Абдаллах (Убайдаллах) ибн Марван, более известный как Умар аль-Акта или «Умар Однорукий», в греческих источниках называемый Амир (Άμερ) или Амброс (Άμβρος) (ум. 3 сентября 863 г.) – эмир Малатии (Мелитены) в Малой Азии, правивший с 830-х годов до своей смерти в битве при Лалакаоне. Он был одной из главных угроз безопасности Византии на её восточных рубежах. Важная фигура в арабском и персидском поэтическом наследии.

эмир Мелитены³³, жестоко грабил Азию, что он уже приближается к Малагине, граждане которой ожидали ещё худших бедствий, чем когда-либо прежде. Когда протонотарий узнал об этом, он в великом огорчении отправился доложить об этом императору. В руках у него было письмо доместика схол, и он передал его императору. Он сказал, бросив на него уродливый взгляд, достойный Титана³⁴:

– Ты, глупая голова! Как ты смеешь говорить со мной о подобных вещах во время этой решающей гонки? Меня сейчас заботит только одно: чтобы центральная колесница не уклонилась влево; вот и всё, чего я стремлюсь достичь.

Вот насколько он заблуждался и насколько был невменяем в своём разуме. Но он не был настолько в плену этого желания и страсти, чтобы они удерживали его в стороне от других страстей, ещё более неблаговидных, ведь он даже неумеренно стремился к умеренности, так что поведение его не соответствовало тому, что подобает и достойно императорского достоинства.

20. Однажды он встретил женщину, возвращавшуюся из бани с кувшином в руке. Выяснилось, что он был крёстным отцом её ребенка от священной купели. Он слез с лошади, отправил всех сопровождавших его сенаторов во дворец, находившийся неподалёку, и, взяв с собой несколько бесполезных, развратных представителей человечества, которых он знал и поддерживал, ушёл с женщиной. Он взял кувшин из её рук и сказал:

– Пойдём, женщина! Прими меня как своего гостя без страха. Мне нужно немного ржаного хлеба и белого сыра.

Там она стояла как вкопанная от того, что он сказал, полностью осознавая, что ей нечем его развлечь, но через меньше времени, чем нужно, Михаил взял полотенце, которое женщина принесла из бани, ещё сырое, и разостлал его на земле, как скатерть. Принимая на себя роль женщины, он сам был хозяином, императором, поваром, службой и гостем в одном лице. Пообедав с женщиной, он отправился во дворец пешком – пешком!

³³Мелитена (Μελιτήνη) – область в южной части исторической Малой Армении, между Антиавром и Евфратом. Была известна благодаря плодородию почвы и местным маслинам и винограду, из которого приготавлялся один из лучших сортов греческого вина – монаритское вино (οίνος Μοναρίτης). Там была расположена одноименная римская крепость, современный турецкий город Малатья.

³⁴Титаны (Τιτᾶνες) – в древнегреческой мифологии божества второго поколения, дети Урана и Геи.



и жалуясь на чрезмерную глупость и церемонность бывших императоров, которые, на самом деле, вели себя соответственно.

21. Всё это привело к тому, что этот человек стал ненавистен, и всеобщий гнев вполне справедливо возбудился против него. Хуже всего была команда катамитов³⁵, следовавшая за ним повсюду, готовая на любой бесстыдный поступок. К ним он относился с почтением и уважением. Чтобы высмеять Святые Тайны и осквернить их, он облачил этих людей в священнические одежды, вытканные золотой нитью, и в столы. Затем он обязал их святотатственным и неприличным образом совершать божественные и святейшие тайны. Их предводителя, человека по имени Грилл, он называл патриархом; остальные одиннадцать были митрополитами. Сам император исполнял роль одного из сослужителей, называя себя епископом Колонии. Когда им приходилось петь во время празднования таинств, они исполняли свои песни под сопровождение струнных инструментов. Иногда они пели тихо и мелодично, иногда громко, подобно тому, как священники произносят воззвания на священной литургии. У них были золотые сосуды с драгоценными камнями, которые они наполняли уксусом и горчицей; это они совершили причащение в насмешку над непорочными Тайнами. Однажды эта оскверненная толпа встретила на улице блаженно-го патриарха Игнатия, идущего в процессии с иерархами из духовенства. Увидев его, опрометчиво и бесстыдно отказываясь уступать дорогу, Грилл поднял свою ризу и вместе с сопровождавшими его «сослужителями» ещё энергичнее действовал струнные инструменты, осыпая его оскорблени-ями и непристойными замечаниями в адрес этих целомудренных особ. В другой раз, когда его мать ещё проживала в императорском дворце, этот гнуснейший император послал за ней, якобы для получения благослове-ния «патриарха», на самом деле Грилла, выдававшего себя за блаженно-го Игнатия. Эта праведнейшая дама благоговейно вышла из своих покоеv и упала ниц на землю, прося молитвы. Она ещё ни о чём не подозревала, ведь отвратительный Грилл до сих пор скрывал свою бороду³⁶. Затем он встал, выдохнул и произнёс несколько слов, которых и следовало ожи-дать от его уст. Она энергично протестовала против того, что произошло, проклиная своего сына и произнося пророчество о том, что очень скоро он лишится благосклонности Бога.

³⁵Мальчики-подростки для половых утех.

³⁶Патриарх Игнатий был кастрирован в 15 лет и бороды, видимо, не имел.

22. Но неисправим тот, кто однажды отклонился от пути праведности. Таким образом, Михаил был очень быстро поражён катастрофой, которой предшествовал Варда, которому, в свою очередь, предшествовал Феоктист, хартулярий каниклия³⁷, два человека, которые скорее удовлетворяли желания Михаила, чем пытались отстранить его от этих самых неудобных проявлений. Они, будучи его опекунами, пренебрегали тем, что им следовало бы сделать. В этом повествовании уже рассказывалось, как Феоктист встретил свою смерть. Теперь же были знамения, предвещавшие падение Варды: появление комет и зловещие видения во сне. Пока он спал, Варда, казалось, шёл в Великую Церковь с Михаилом, как будто это был какой-то важный праздник. Когда они прибыли и вошли в священную церковь, ему показалось, что он увидел каких-то людей в белом, которые пошли впереди них и подвели его к ограде святилища. Единственное, что он заметил, это старика, сидевшего у патриаршего престола; он думал, что это Пётр, князь апостолов. У ног этой фигуры преклонялся блаженный Игнатий³⁸, умоляя отомстить за причинённые ему обиды. Старик, казалось, подал меч одному из стоявших рядом, сказав:

– Человек, прогневивший Бога – так он обозначил кесаря – поставил его среди тех, кто стоит слева, а затем изруби его на куски. Что же касается нечестивого юноши, – этим выражением он явно указывал на императора, – то причисли его к правым, но скажи ему, что ему предстоит такое же наказание.

Таков был сон; повествование покажет, сбылось ли увиденное в видении.

Варда вооружился для похода на Крит вместе с Михаилом и всем войском и нанёс визит в церковь Божией Матери Одигитрии; он вошёл с огнями, чтобы совершить обряд отхождения. Когда он приближался к внутреннему святилищу, его мантия внезапно соскользнула с его плеч; это принесло ему осознание того, что впереди его ждут ужасные вещи. Более того, за день до того, как он собирался покинуть Город, то ли по своей

³⁷Хартулярий каниклия (κανικλειος) – хранитель императорской чернильницы с пурпурными чернилами в форме маленькой собачки (лат. canicula). В Клиторологии 899 г. он причисляется к так называемым ἄξιαι εἰδίκαι, следуя за синкеллом и предшествуя протостратору. В общем порядке старшинства он стоял после хартулярия вестиария и перед протостратором, и обычно имел ранг протоспафария.

³⁸Патриарх Игнатий (около 797 г. – 23 октября 877 г.) – патриарх Константинопольский (4 июля 847 г. – 23 октября 858 г. и, вторично, 23 ноября 867 г. – 23 октября 877 г.). Почитается в лице святителей, память совершается 23 октября (по юлианском календарю).



воле, то ли движимый будущим, он собрал своих друзей в одном месте, угостил их пиром и просил их помнить о его дружбе и завещания, которые он сделал, – как будто он уже ушёл из этой жизни. Когда они отправились в поход на Крит и прибыли в место, называемое Хорос во фракийской феме, его слуги пошли вперёд и с большой энергией и энтузиазмом разбили палатки. Таким образом, то ли по умыслу, то ли по незнанию, они поставили императорский шатёр на равнине, а жилище кесаря стояло выше, на небольшом возвышении. Сторонники Михаила увидели в этом находку и воспользовались этим во вред кесарю, разжигая тлеющие заговоры против него. Превосходящая сила кесаря встревожила их и ослабила энтузиазм в отношении предприятия. Его сын Антигон командовал как доместик схол, и остальные полководцы уважали его власть. Считалось, что зять Варды, муж его дочери, Симватий, логофет дрома, был неоспоримо на его стороне, но на самом деле император тайно развратил его. Именно он, и никто другой, организовал убийство своего тестя, придумав согласованный сигнал. Он только что вышел от чтения отчётов, когда подал знак убийства, начертив знак креста на своём лбу. Заговорщики всё ещё отступали при виде стоящего там телохранителя кесаря. Обеспокоенный теперь тем, что Варда может поймать его на месте преступления и обратить свой меч против императора, Михаил послал кого-то, кому он доверял, чтобы тот воодушевил своих людей обещаниями. Заговорщики были настолько парализованы и охвачены страхом, что кесарь избежал бы опасности и отразил удар, если бы Василий³⁹, будущий император, который тогда был придворным, не оказался на высоте. Именно он убедил заговорщиков отбросить страх и приступить к делу. Варда понял, что пришла смерть, как только увидел входящих к нему людей с мечами в руках. Он бросился к ногам императора, но они оттащили его и разрубили на куски. Затем они повесили его половые органы на копье и устроили из них зрелище. Вспыхнуло большое волнение, подвергшее императора опасности, но Константин, друнгарий виглы, внезапно появился со значительными силами посреди беспорядков и разогнал их. Он приветствовал императора, подтвердив, что смерть Варды была тем, чего требовала справедливость.

23. Таким образом, Варда оставил эту жизнь, и таким образом критский поход был прекращён, а император вернулся в Византий. Это стало

³⁹Василий I Македонянин (ок. 811/836 – 29 августа 886 г.) – византийский император (867–886), основатель Македонской династии.

для Василия поводом достичь вершины императорской власти. Лишённый потомства и неспособный управлять государственными делами, Михаил усыновил Василия как своего сына и удостоил его звания магистра. Чуть позже он водрузил себе на чело в Великой церкви диадему. Как только Василий твёрдо стал у власти, он постарался увести императора как можно дальше от гнусных деяний, которыми он был позорен, не подозревая, что этим он возбуждает негодование против себя. Михаил не мог терпеть выговоры и вздумал избавиться от Василия, который мешал ему добиться своего. Он привёл некоего Василикина, гребца императорской барки, одел его в пурпур и водрузил ему на чело диадему. Затем он вывел его перед сенатом, держа за руку. Выводя его, он произнёс примерно такие слова:

— Друзья! Я должен был теперь взвести этого человека, а не Василия, в прославленный сан императора. Я сожалею о том, что сделал; этому человеку должно быть присвоено это звание. Во-первых, он имеет вид правителя. Во-вторых, он достойный кандидат на корону. И всё в нём даёт ему право на это отличие.

24. Именно этот поступок и речь были источником и причиной его гибели, но он добавил к ним кое-что ещё. Михаил опьянел от употребления неразбавленного вина, а затем, когда он был пьян, приказывал сделать ещё какие-то очень необычные вещи: одному человеку отрезать уши, другому — нос, и третьему — голову. Василий препятствовал этому не только ради блага других, но и потому, что опасался за себя. Как только Михаил понял, что Василий противостоит ему, он задумал против него чудовищный заговор; и было это вот как. Он заставил кого-то бросить копьё, как будто он целился в дикого зверя, но на самом деле в Василия. Это стало известно потому, что человек, которому велели это сделать, честно признался в этом, когда был на грани смерти. Он метнул копьё, но прошибнулся мимо цели, и Василий был спасён. Как только он был спасён, он решил принять меры, а не стать их жертвой. Михаил был убит во дворце Святого Маммы в 6376 утра, в третьем часу ночи. Он правил четырнадцать лет вместе со своей матерью, а затем одиннадцать лет один. И хотя он жил столь разнозданно и беспорядочно, но не был совершенно лишён похвальных поступков. Он подарил Великой Церкви потир и дискос, а также новое паникадило, намного превосходящее старое.

Император Михаил царствовал сначала со своей матерью, а затем один, двадцать четыре года и одиннадцать месяцев. Он взошёл 21 октября и был убит 24 сентября. Тело его было положено рядом с императором Львом, находящимся там же, в церкви Святых Апостолов, в герооне



Константина Великого, в зеленом мраморном саркофаге времён Юстиниана Великого. Его женой была Евдокия.

E. A. Khvalkov

TRANSLATION OF “THE SYNOPSIS OF HISTORY” (V, 12–24) BY JOHN SKYLITZES: THE END OF THE MACEDONIAN DYNASTY

Abstract: John Skylitzes was a Byzantine official (a kouropalates and a former droungarios of the Vigla in 1081-1118 under Alexei Komnenos), chronicler and historian of the 11th – early 12th centuries, author of one of the most significant works on the history of Byzantium – “The Synopsis of History” or “Review of Histories” (σύνοψις ἱστοριῶΝ), covering the period from the death of Nikephoros I Genik in 811 before the overthrow of Michael VI in 1057 and the continuing work of George Sinkell and Theophanes the Confessor (as Skylitzes himself says in a rhetorical prose), there is also a continuation of the “The Synopsis of History” brought to 1079, also attributed to Skylitzes. “The Synopsis of History” by John Skylitzes is one of the main sources of information about the Byzantine history of the 9th–11th centuries. As the author himself states, in his presentation he strove for objectivity and accuracy. “The Synopsis of History” is a valuable source for researchers of the history of Byzantium. In his work, John Skylitzes describes many significant events and deeds of the rulers of that time. He examines in detail the struggle for power, foreign policy and social movements of that period. In addition, “The Synopsis of History” contains a lot of information about the army, economy and culture of Byzantium. Both foreign and domestic historians have addressed “The Synopsis of History”. John Skylitzes is considered one of the most authoritative historians of Byzantium and his work is an example of chronicling that time.

The proposed text is devoted to the reign of Michael III (son of Theophilus (842–867)) and his mother Theodora (842–862).

Translated from the edition: Ioannis Scylitzae. Synopsis historiarum. Recensuit Ioannes Thurn. Published by de Gruyter, Berolini, Novi Eboraci. 1973.

Key words: Michael III, Theodora, Byzantine Empire, Constantinople, Bardas, Petronas.

About the author: Khvalkov Evgeniy Aleksandrovich, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, teacher at the Department of History, National Research University Higher School of Economics – St. Petersburg (Russia, St. Petersburg).